

Resúmenes de las plenarios, trabajos de investigación y propuestas didácticas por orden alfabético del primer apellido.

Ainciburu, María Cecilia

Lo “específico” del Español con Fines Específicos

Trabajo de investigación

El objetivo de esta propuesta es esclarecer los diferentes significados e intenciones que el término “específico” ha ido adquiriendo en la historia de la Didáctica de las Lenguas y especialmente en la del español como lengua extranjera y cómo esta polisemia afecta la comprensión de la temática propia de la disciplina (Alkebayeva et al., 2019; Fiorito, 2019). Para ello se integran fuentes clásicas de la Didáctica general para nativos y para no nativos, del inglés donde la etiqueta nace (Rahayu, 2022) y del español en sus características distintivas (Mosquera Muñoz et al. 2020). Se realiza un doble movimiento, el primero de relacionar esta locución con otras afines —español profesional, científico, con fines académicos, entre otros—, para configurar un campo semántico más amplio (Cerezo Herrero, 2022) y, posteriormente, un ejercicio de diferenciación, que pone el foco en las razones ideológicas o de “currículum oculto” que orientan la elección de estos distintos elementos del campo. En un ejercicio aplicado, se intenta también una sistematización de lo que los docentes creen que es EFE, a partir de los títulos de las contribuciones publicadas en los últimos 4 congresos JEFÉVI (Pérez Cañizares, 2019 y ss). Se concluye señalando los beneficios y desventajas de esta progresiva ampliación temática de la disciplina.

Referencias bibliográficas:

Alkebayeva, D. A., Amirov, A. J., Alimtayeva, L. T., & Kurmanzhanuly, B. (2019). Special purpose language. Вестник КазНУ. Серия филологическая, 174(2), 103-110.

Cerezo Herrero, E. (2022). Lenguas extranjeras con fines traductológicos: en busca de una identidad propia. Quaderns: revista de traducció, n. 26 (2019).

Fiorito, L. (2019). English for Special Purposes as a research field: From practice to theory. International Journal of Language Studies, 13(4).

Pérez Cañizares, P. (ed.) (2019). JEFÉ-VI I: Contribuciones a las Primeras Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena. Viena, 13 y 14 de octubre de 2017. Viena: Ministerio de Educación.

Pérez Cañizares, P. (ed.) (2020). JEFÉ-VI I: Contribuciones a las Segundas Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena. Viena: Ministerio de Educación.

Pérez Cañizares, P., Álvarez García, B., Magnacco, L. E., & Schnitzer, J. (eds) (2021). JEFÉ-VI III: Contribuciones a las terceras Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena. Viena: Ministerio de Educación

Rahayu, S. (2022). Development of English Learning Models for Special Purposes. Budapest International Research and Critics Institute (BIRCI-Journal): Humanities and Social Sciences, 5(2).

Mosquera Muñoz, J; Silva Prada, D. y García Serrano, S. (2020) Reflexiones metodológicas y epistemológicas en torno a prácticas pedagógicas contemporáneas. Pamplona, Colombia: Sello UniPamplona.

[Balbuena Torezano, María del Carmen](#)

[Dominios y subdominios léxicos en el sector de la olivicultura: el proyecto OLEUM](#)

Trabajo de investigación

OLEUM es un proyecto de investigación interdisciplinar sobre terminología oleícola, cuyo objetivo fundamental es la elaboración de un sistema de información sobre el dominio de la olivicultura. En dicho sistema de información los conceptos están vinculados a una ontología, que a su vez constituye el vínculo entre términos en distintas lenguas (EN, FR, DE, AR, ZH). Para ello, se aborda el estudio de los dominios léxicos [cultivo], [producción], [comercialización], [regulación], [turismo] y [cultura] desde presupuestos relacionados con la cultura, la lengua y la traducción. Son, pues, objetivos de este trabajo, presentar los aspectos más relevantes de OLEUM, como 1) El análisis del dominio léxico [ACEITE] y sus correspondientes subdominios; 2) La sistematización del léxico oleícola y el establecimiento, a partir de términos en español, de sus equivalencias en el resto de las lenguas de trabajo. 3) Creación de una base de datos terminológica multilingüe e interactiva y multimodal, en la que se conjuguen imagen, texto, cartografía y, en su caso, audio.

Este primer trabajo pretende desarrollar, a partir de estos presupuestos, una primera aproximación a los principales dominios léxicos y sus correspondientes subdominios, en consonancia con la producción oleícola de la provincia de Córdoba, y la actividad de sus almazaras y los Consejos Reguladores de las DOP Baena, Priego de Córdoba, Aceite de Lucena y Montoro-Adamuz.

[Basanta, Almudena, Vangehuchten, Lieve y Van Herck, Rebecca Elektra](#)

[Respuestas a reclamaciones en el sector de las telecomunicaciones: un análisis de género contrastivo de correos electrónicos en español e inglés](#)

Trabajo de investigación

Pese al auge de los nuevos medios de comunicación en el contexto B2C (*Business to consumer*, de negocio a consumidor), las empresas siguen prefiriendo gestionar las reclamaciones individualmente mediante el correo electrónico, lo que ha dado lugar a un género de comunicación profesional en sí mismo. En este estudio realizamos un análisis de género transcultural para comprender, por un lado, la estructura discursiva específica de estos

mensajes de respuesta y, por otro, la importancia en este género de la función comunicativa de la Voz Conversacional Humana (como la personalización al firmar con el nombre del empleado, saludar y dirigirse al cliente personalmente; la informalidad al utilizar abreviaturas, acortamientos, expresiones coloquiales; y la retórica invitadora al fomentar el diálogo o llamar a la acción). Con este objetivo recogimos respuestas auténticas a reclamaciones en el sector de las telecomunicaciones en España y el Reino Unido (44 y 47 correos respectivamente). Los resultados que proporcionan los datos muestran una estructura discursiva similar respecto a la frecuencia de los diferentes movimientos discursivos que componen el mensaje. Esos movimientos prototípicos son el saludo, la explicación, la conclusión y los movimientos de cierre, la firma y la despedida. Sin embargo, los datos difieren en la frecuencia de los submovimientos interpersonales de gratitud, disculpa, contacto futuro y fórmula de conclusión. Esto sugiere la consolidación de estos mensajes en un género relativamente convencional en las dos lenguas y culturas estudiadas. En cuanto al análisis transcultural de la expresión de la Voz Conversacional Humana, observamos una mayor influencia de las respectivas *linguacultures*. Así, mientras los correos en inglés adoptan un estilo profesional bastante homogéneo, enriquecido por elementos informales, personales e interactivos, los correos en español son más imprevisibles y alternan un lenguaje informal e interacciones personales con expresiones formales de cortesía.

Referencias bibliográficas:

- Bhatia, V. (1993). *Analyzing genre: Language use in professional settings*. Longman.
- Decock, S., & Spiessens, A. (2017). Customer complaints and disagreements in a multilingual business environment. A discursive-pragmatic analysis. *Intercultural Pragmatics* 14(1), 77-115.
- Einwiller, S. A., & Steilen, S. (2015) Handling complaints on social network sites – An analysis of complaints and complaint responses on Facebook and Twitter pages of large US companies. *Public Relations Review*, 41(2), 195-204.
- House, J. (2006) Communicative styles in English and German. *European Journal of English Studies* 10(3), 249-267.
- Lorenzo-Dus, N., & Bou-Franch, P. (2013). A cross-cultural investigation of email communication in Peninsular Spanish and British English: The role of (in)formality and (in)directness. *Pragmatics and Society*, 4(1), 1-25.
- Packard, G., Moore, S., & McFerran, B. (2018). (I'm) Happy to help (you): The impact of personal pronoun use in customer–firm interactions. *Journal of Marketing Research* 55(4), 541-555.
- Upton, T., & Cohen, M. A. (2009). An approach to corpus-based discourse analysis: The move analysis as example. *Discourse Studies* 11(5), 585-605.

- Van Herck, R. (2021). Dear Customer, you've got mail : a closer look at discourse moves, discursive legitimation, and the effects of interpersonal strategies in email responses to customer complaints. Universiteit Gent. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte. Unpublished PhD thesis.
- van Hooijdonk, C., & Liebrecht, C. (2018). "Wat vervelend dat de fiets niet is opgeruimd! Heb je een zaaknummer voor mij? ^EK": Conversational human voice in webcare van Nederlandse gemeenten. Tijdschrift voor Taalbeheersing, 40(1), 45-81.
- Zhang, Y., & Vásquez, C. (2014). Hotels' responses to online reviews: Managing consumer dissatisfaction. Discourse, Context and Media, 6, 54-64.

Breeze, Ruth

Aproximaciones cuantitativas al análisis de los informes corporativos en inglés y español

Plenaria

En el complejo contexto de la globalización, la comunicación corporativa-empresarial está cobrando una gran importancia. El estudio de las prácticas discursivas en el ámbito corporativo se ha abordado desde diferentes áreas de especialidad, como las ciencias económicas, la comunicación profesional, el análisis del discurso y las lenguas para fines específicos, en cada caso con unos objetivos diferentes. En este contexto, dos géneros que han generado especial interés son el *informe anual* y el *informe de RSC*, dos documentos clave para la construcción de la imagen que se quiere transmitir a los diferentes grupos de *stakeholders*. En la bibliografía se han aplicado diversos enfoques para examinar diferentes aspectos de dichos documentos tanto en inglés como en español. En esta ponencia reviso varios de los enfoques cuantitativos que se han empleado para el análisis de los informes corporativos en inglés y español, describo algunos proyectos actuales y propongo líneas de investigación futura.

Bulc, Teodora-Luiza

Los informes anuales de Telefónica (1924-2020): historia de un género

Trabajo de investigación

A lo largo de los años los informes anuales han experimentado cambios sustanciales en casi todos sus aspectos: extensión, formato, contenidos, público objetivo, etc. Estos cambios han sido motivados por una serie de factores como la propia historia de la empresa y su desenvolvimiento en un entorno socio-económico específico, cambios en la legislación y el desarrollo tecnológico. En los últimos tiempos la aparición de Internet y la creciente interactividad en la comunicación corporativa han jugado un papel determinante en la evolución del género.

El principal objetivo de este estudio es investigar de manera diacrónica el género de los informes anuales publicados por la empresa de telecomunicaciones española Telefónica desde 1924 hasta 2020. Se tomarán en consideración aspectos formales, de contenido, así como el uso de distintos sistemas semióticos.

Carlstrand, Judith

Puentes para eliminar barreras de comunicación entre los profesionales de salud y sus pacientes hispanohablantes

Propuesta didáctica

En los EEUU, la necesidad de profesionales de salud que hablen español aumenta a diario. Un obstáculo en enfrentar esta escasez es que los estudiantes de medicina tienen poco tiempo para cursos adicionales. Por otra parte, hay un número bajo de hispanohablantes en estos programas. Muchos pacientes hispanohablantes no reciben el cuidado médico apropiado. Nuestro modelo incorpora nuevas estrategias para los cursos en línea y una estructura para trabajar con la Facultad de Enfermería a nivel local e internacional.

Colaboramos con profesores de la Facultad de Enfermería de la Universidad de Indiana para desarrollar un modelo de dos cursos asincrónicos en línea. Se utiliza una metodología innovadora basada en teorías lingüísticas, incorporando una base sólida de conocimiento de términos de campos de la salud junto con actividades para practicar destrezas relacionadas. Este modelo ha funcionado bien para nuestros estudiantes, que viven en varias ciudades del estado. También se ha emprendido coloquios por zoom con estudiantes en programas de enfermería en otros países.

Incorporamos nuevas tecnológicas con la enseñanza a base de tareas. También se enfatizan conocimientos y destrezas interculturales / comunicativas con pacientes de diferentes países latinoamericanos y grupos socioeconómicos.

A nivel regional, colaboramos con la Facultad de Enfermería para colocar a nuestros estudiantes en el nuevo Centro Comunitario Estudiantil, una clínica cerca de IUPUI, así como en centros de ayuda para inmigrantes.

En sus evaluaciones, los estudiantes afirman que estos cursos les han ayudado en establecer confianza con sus pacientes y que tienen mejor habilidad para comunicarse con ellos.

Para el futuro, queremos enriquecer sus experiencias por medio de más prácticas, reclutar a más estudiantes de herencia a los programas en el campo de la salud, y apoyar a los angloparlantes en su búsqueda de usar con mayor confianza su segundo idioma en su trabajo.

Colantonio, Claudia

El español para fines específicos: el caso del lenguaje médico y de la arquitectura

Propuesta didáctica

El concepto de lengua de especialidad ha cobrado más protagonismo en los últimos años gracias a diferentes factores, entre los cuales destacan el aumento de los programas de intercambio de profesores y estudiantes o entornos cada vez más multilingües y pluriculturales. El resultado es la necesidad de un conocimiento más sectorial y más pormenorizado que tenga en cuenta las peculiaridades de cada lengua de especialidad y su nivel de dificultad a la hora de enseñarla a estudiantes L2 (o de lengua segunda). Esta breve comunicación se enmarca dentro de este dúplice escenario: por un lado, el marco teórico que se refiere a la lengua de especialidad; por otro, su aplicación en dos contextos comunicativos que encierran complicaciones a raíz del alto nivel de especialidad que entrañan, es decir, el ámbito médico y el sector de la Arquitectura y de la Construcción (AC). Se describirán algunos de los rasgos distintivos del español para fines específicos en el contexto médico siguiendo la taxonomía empleada por Sanz Rioyo (1999). Finalmente, la ponencia se completa con una ejemplificación de actividades que pueden favorecer el aprendizaje de esa lengua de especialidad: los destinatarios de la unidad didáctica serían estudiantes de lengua materna italiana con un conocimiento del español, de acuerdo con las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), de nivel B1 que quieran especializarse en el lenguaje específico de la salud. Entre los ejercicios que se detallarán destacamos la identificación de palabras clave, la reformulación de frases y la actividad de clozing. Además, se presentará el proyecto Sharing European Architectural Heritage: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction (SEAH) financiado en el ámbito del Programa Erasmus + KA203 y la creación de unidades didácticas en el lenguaje académico-profesional del sector de AC en español como lengua extranjera.

Cuenca Montesino, José María

Aspectos interculturales de la publicidad vitivinícola española: un estudio de caso

Trabajo de investigación

La publicidad es una de las principales estrategias del marketing y cuyo objetivo no es otro que el promocionar un producto con la intención de persuadir al consumidor para que modifique tanto su conducta como su comportamiento de compra. Por esta razón, es crucial definir con precisión el público objetivo de la publicidad, estableciendo claramente la diferencia existente entre cliente, consumidor, usuario y comprador. ¿Cómo captar la atención de dicho público? ¿Qué elementos interculturales subyacentes provocan el cambio de conducta y de comportamiento del consumidor? Apoyándonos en varias teorías y modelos (i.e. Teoría de la comunicación, Roman Jakobson, 1958; Retórica de la imagen, Roland Barthes, 1964; Ética del consumo, Adela Cortina, 2002; Confianza intercultural, Carlos Vittar, 2011), en

la presente comunicación se analizarán los aspectos interculturales presentes en la campaña publicitaria de un conocido vino español con denominación de origen del año 2022. Con ello, se pondrá de relieve el papel que juega la publicidad como herramienta que evidencia no solo los valores de una marca comercial, sino que también, y de manera subsidiaria, los de la comunidad de prácticas discursivas. ¿Podemos afirmar que la publicidad es, en este contexto publicitario vitivinícola, generadora de confianza intercultural?

Cuenca Montesino, José María

El vino y su lengua como eje federador de un aprendizaje plurilingüe

Propuesta didáctica

La siguiente propuesta presentará un proyecto pedagógico innovador de enseñanza plurilingüe (español e inglés [B1], alemán e italiano [A1]) con estudiantes universitarios franceses de distintos programas de grado de la universidad de Poitiers (Francia). Dicho proyecto, implementado en el año universitario 2022-2023, persigue el desarrollo de la competencia pluricultural, principalmente inglés, español y francés (alemán e italiano como complemento) en el contexto cultural altamente significativo de la vitivinicultura, caracterizado por la pluridisciplinariedad y la transversalidad de los contenidos. En este proyecto, el ámbito profesional de la vitivinicultura y la lengua de especialidad asociada a este devienen puentes interculturales entre los cinco continentes (Europa, América, África, Oceanía y Asia). En la presentación se detallarán los objetivos, los contenidos abordados, así como el sílabo de la asignatura y los resultados obtenidos.

De Cos Ruiz, Francisco Javier

Algunas “desviaciones” lingüísticas del español en textos académicos y de comunicación institucional

Trabajo de investigación

En la clase de ELE es necesario subrayar la importancia de seleccionar materiales que reflejen fielmente el uso de los hablantes.

Se trata de trabajar con muestras de lengua reales que constituyen un discurso aportado de procedencia diversa. En no pocas ocasiones, estos ejemplos son contrarios a la norma de la Academia.

Para la ocasión, se traen testimonios que implican a distintos géneros discursivos del medio escrito en registros varios, como los textos académicos, la mensajería interna institucional, la noticia periodística, el artículo científico y la entrevista, con especial énfasis en los dos primeros. Y ello, principalmente en construcciones gramaticales y en expresiones léxicas que demuestran “desviaciones” de la norma académica, entre ellas, la que tiene que ver con fenómenos atribuidos a la oralidad que pasan a la escritura.

De Cos Ruiz, Francisco, Grau Mena, Itziar y Herrera Parra, Paula

"Tapitas para todos los gustos" Intercambio lingüístico y cultural en alemán y español entre la Universidad de Cádiz y la Fachhochschule des BFI Wien

Propuesta didáctica

Las tapas abren el apetito, son gustosas, dinámicas e invitan a más. Y este es el objetivo de nuestro proyecto. Nuestras tapitas son actividades comunicativas de breve duración, las cuales:

- Abren el apetito: a través de encuentros en línea que ofrecemos a los estudiantes de ambas universidades. Los estudiantes tienen la posibilidad de realizar breves actividades de expresión e interacción oral para practicar alemán y español e intercambiar aspectos culturales de ambos países.
- Son gustosas y motivan al estudiante: son elaboradas, "degustadas", en pequeños grupos tutorizados por los profesores. Con ellas los estudiantes experimentan el contacto con nativos y el beneficio en el aprendizaje de la lengua.
- Son dinámicas: el aprendizaje tiene lugar fuera del aula interactuando e investigando los aspectos idiosincrásicos de ambas culturas.
- Invitan a seguir practicando la lengua: en una última fase se organiza un encuentro presencial de una semana de duración en la Universidad de Cádiz. Los estudiantes de la Fachhochschule visitan la Universidad de Cádiz, viven el ambiente universitario español, realizan un curso de lengua y cultura y tienen la posibilidad de conocer de forma presencial a los estudiantes del encuentro en línea.

En las Jornadas IV JEFE-VI queremos presentar esta experiencia didáctica innovadora que está teniendo mucho éxito en ambas universidades.

El proyecto, concebido como una contribución desde el ámbito pedagógico a los Objetivos de Desarrollo Sostenible 4, 11 y 17, garantiza una educación de calidad y favorece el intercambio cultural como herramienta que promueve el aprendizaje, pretende estrechar lazos entre ambas culturas y entre ambas instituciones, ofreciendo actividades a la medida de nuestros estudiantes para fomentar la práctica de la lengua con nativos y para conocer de primera mano aspectos culturales de ambos países, desde casa y en Cádiz.

Díaz García, Eva

La terminología de los informes anuales: aspectos de variación vertical y diatópica

Trabajo de investigación

El trabajo que se presenta en las IV JEFE-VI se adentra en la variación terminológica de la comunicación corporativa desde un punto de vista novedoso, al combinar aspectos verticales y diatópicos.

La verticalidad (Hoffmann, 1998) se examinará al realizar un análisis de la terminología presente en subgéneros textuales identificados dentro del macrotexto de los informes anuales de las corporaciones bancarias. En concreto, se considerarán los siguientes subgéneros de mayor a menor grado de especialización: la cuenta de resultados y el balance, la memoria, el informe de gestión, los indicadores básicos y la carta a los accionistas. También se profundizará en la variación diatópica, ya que el estudio se enfoca en aquellas entidades bancarias con más volumen de activos totales en España, México y Argentina, países hispanohablantes que, además de haber sido identificados como entre los de más acción difusora desde un punto de vista dialectal (Oesterreicher, 2002), registran un mayor PIB.

Empleando una metodología con un enfoque basado en corpus, se tratará de dilucidar en qué subgéneros es más recurrente la variación léxica y entender cómo el nivel de especialidad incide en los inventarios terminológicos. Al trabajar con textos de tres países, se podrá determinar igualmente si la variación vertical ocurre del mismo modo en los distintos territorios analizados lo que, en última instancia, permitirá elaborar un registro sistemático y coherente de las variantes utilizadas en cada uno de ellos.

Granata, María Eugenia, Cuenca Montesino, José María y Ainciburu, Cecilia

La variación léxica del español del mercado del vino y su degustación

Trabajo de investigación

A partir de los años 70, principalmente con la idea de variación vertical del Discurso según la teoría de Hoffmann (1976), las distintas especialidades de EFE parecen caracterizarse por un mayor o menor nivel de abstracción del discurso y de la condición más o menos científica de las personas que participan en los actos comunicativos correspondientes. Este estudio integra la idea de variación diatópica, teóricamente contraria a la intención monosémica del ámbito terminológico (Cabré, 2003; Schnitzer, 2009), a dos campos de abstracción diferentes del mundo de la enología: el mercado del vino y de su degustación. No se conocen estudios de variacionistas en el ámbito, mientras que los estudios previos muestran que son necesarios (Ainciburu y Doquin, 2015; Ainciburu y Granata, 2018, Cuenca Montesinos, 2022).

En el primer caso se comparan documentos de referencia para la bolsa local, propios del mercado de dos centros vitivinícolas de gran entidad económica: el riojano y el mendocino. En el segundo, se releva la posible variación en degustaciones para enólogos que se realizan en España y en Argentina. De estas comparaciones se sacan conclusiones a nivel teórico (contraste lexicológico) y didáctico (el efecto del contexto general sobre la variación léxica y la necesidad de integrarlo en el aula), con el fin de mejorar el conocimiento de un sector con fuerte tirón en la economía de los dos países en los que se realiza la investigación.

Referencias bibliográficas:

- Ainciburu, María Cecilia; Doquin, Anna (2015). Lexicología y terminología en los exámenes de certificación de español académico. Índices de dificultad para estudiantes y docentes de ELE". *Les Cahiers du GERES* 8: 138–158.
- Ainciburu María Cecilia, Granata María Eugenia. (2018). Las palabras en su hábitat: el significado en los textos de negociación, en política y negocios *Les Cahiers du GÉRES n° 9*
- Cabré, María Teresa (2003). El lenguaje científico desde la terminología. En Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (ed.). *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia* (pp. 19-52). León: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Cuenca Montesinos, J. M. (2022). Géneros discursivos emergentes: la conversación "guasap" en la negociación vitivinícola franco-española. En: Ibáñez Rodríguez, M. (ed.) (2022) *Enotradelengua: Géneros y tipos textuales en el sector del vino*: 155-178.
- Schnitzer, Johannes (2009). La variación vertical en terminología: concepto y manifestaciones. *Debate Terminológico*. <https://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/23991>

Kelm, Orlando Rene

Colaboración estudiantil: cómo trabajar con equipos de estudiantes internacionales

Propuesta didáctica

A menudo escuchamos cómo se mejora la educación en lenguas extranjeras cuando los alumnos participan en tareas, intercambios, o proyectos verdaderos, del mundo real. Esta presentación informa sobre un intercambio de este tipo, cuando alumnos norteamericanos, matriculados en un curso de español de negocios, colaboraron con estudiantes del Tecnológico de Monterrey en México, que se matricularon en un curso sobre técnicas en estrategias de negociación. Las necesidades de ambos brindaron una oportunidad para la colaboración.

Los estudiantes estadounidenses se enfocaron en ofrecer presentaciones orales en español con los compañeros mexicanos. Estas incluyeron temas sobre la gestión, la contabilidad, la banca, el mercadeo, y las finanzas. Los estudiantes mexicanos participaron en simulaciones de negociaciones con los estudiantes estadounidenses. Estas incluían temas sobre la necesidad de lograr objetivos relacionados con el precio, la cantidad, el envío, y otros parámetros similares.

Dado que los estudiantes se encontraban en países diferentes, el formato en línea brindó a los estudiantes la oportunidad de interactuar a través de videoconferencias, chat, blogs de discusión, grabaciones de video, redes sociales y muros electrónicos. Esta presentación tiene como objetivo brindar ejemplos prácticos sobre cómo configurar, implementar, colaborar, y evaluar la experiencia de simulación de negociación y aprendizaje de lengua para fines profesionales.

Krpan, Ivana

EFE en el ámbito universitario multidisciplinario: los canales de divulgación científica en YouTube como material didáctico en la adquisición de la competencia sociolingüística

Propuesta didáctica

Este trabajo presenta las posibilidades didácticas de las publicaciones audiovisuales divulgativas que favorecen el aprendizaje de los aspectos sociolingüísticos del español para universitarios extranjeros. Los recursos audiovisuales son comúnmente utilizados en el aula; no obstante, la divulgación científica es un campo emergente e inexplorado en la enseñanza de EFE, que ofrece abundante material multidisciplinario. En primer lugar, consideramos que el tema conocido por los universitarios en un campo científico determinado activa las inferencias macroestructurales y los modelos de situación conocidos (Van Dijk y Kintsch, 1983), lo que facilita establecer la coherencia del relato. Asimismo, las publicaciones divulgativas digitales favorecen la comprensión gracias a la simplificación léxico-sintáctica, el uso del lenguaje cotidiano y la inserción de emoticonos, *gifs*, memes y otros recursos característicos de la interacción virtual. Por último, el carácter ameno y divertido de los *vlogs* divulgativos facilita dinamizar las clases y enganchar a los estudiantes. Esta situación favorable permite profundizar en los aspectos sociolingüísticos del idioma, ya que las publicaciones audiovisuales abundan en dichos elementos. Esta propuesta tiene como objetivo presentar el material divulgativo publicado en varios canales de *vlog* de YouTube en español peninsular como herramienta didáctica en el aula universitaria, teniendo en consideración la diversidad de disciplinas científicas en la creación de modelos de situación específicos. En su selección se hace hincapié en los contenidos que favorecen la adquisición de la competencia sociolingüística: presentaciones y despedidas, formas de tratamiento, uso de interjecciones y frases interjectivas, expresiones de sabiduría popular (modismos, comillas coloquiales, expresiones), diferencia de registros, léxico popular, referencias a la cultura popular, creencias, valores y lenguaje no verbal (Consejo de Europa, 2002). Los aspectos analizados ayudan a desarrollar la competencia sociolingüística tanto en el ámbito universitario como en la comunicación con los interlocutores no expertos fuera de la academia (pacientes, clientes, niños, etc.).

Mula Sánchez, María Teresa

Las referencias culturales gastronómicas en la enseñanza de español: una propuesta de traducción alemán-español de textos y páginas web de empresas del sector gastronómico (ámbito DACHL)

Trabajo de investigación

Las diferencias culturales condicionan en gran medida la enseñanza de español en determinados contextos; en esta propuesta, se demostrará mediante la traducción de textos gastronómicos, que los docentes van a topár con barreras intrínsecas que se levantan entre la

lengua de salida (alemán) y la lengua meta (español). Por consiguiente, los docentes que enseñan para escuelas e instituciones del ámbito empresarial, y en concreto para el sector gastronómico, deben enseñar a los estudiantes de lengua alemana cómo superar las denominadas barreras culturales. En primer lugar, conviene abordar el tema desde diferentes perspectivas, a saber: la de los productos de alimentación en sí, la de las recetas y la de las cartas de restaurantes. Esto significa que en función del contexto los parámetros cambian. Así, no será lo mismo que la clase vaya dirigida a personas que quieran cocinar recetas españolas –teniendo en cuenta que esto implica un ejercicio de traducción de recetas ubicadas en libros de cocina, pero también las que se dirijan a profesionales de la cocina, a *chefs*; o a los jefes de sala o los maestrasalas que quieran ofrecer a sus clientes los mejores platos de la cocina española. En segundo lugar, la propuesta muestra cómo adaptar la traducción a los gustos y a las costumbres de cada país. A su vez, distribuidores de alimentación y ferias internacionales son, por una parte, el objetivo de estudio de esta ponencia para presentar las estrategias y técnicas empleadas en la traducción del alemán al español de referencias culturales vinculadas a productos o servicios de diferentes sectores empresariales del ámbito DACHL. Así, Alemania, Austria, Suiza, el Principado de Liechtenstein, la región italiana de Tirol del Sur, o las comunidades alemanas de Bélgica y Luxemburgo configuran un mapa gastronómico con sus variantes específicas. Por otra parte, se analizarán casos de variación terminológica que ponen de manifiesto la dificultad de encontrar equivalentes terminológicos y su enseñanza en español. El caso es que el docente de ELE para ejercer bien su oficio, tiene que «estar en el ajo» y «ser la pera», pues comer y beber no solo genera curiosidad sobre España, sino que ofrece numerosas perspectivas sociales e interculturales a tener en cuenta en la clase de ELE.

Pastor Cesteros, Susana

Metodología investigadora en lingüística aplicada a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua adicional

Plenaria

El estado actual de la investigación en lingüística aplicada al aprendizaje y la enseñanza del español como lengua adicional está marcado por la sociedad plurilingüe, multicultural e intercultural en que vivimos, con una atención creciente al conocimiento de idiomas, las bases cognitivas de la adquisición, la innovación didáctica, la certificación lingüística o la formación a través de múltiples opciones: con o sin docentes, a través de *mobile-learning*, en un aprendizaje ubicuo, con diferentes grados de presencialidad, etc. Todo ello ha generado una evolución de los temas de investigación: conviven así cuestiones emergentes, junto a temas clásicos en ELE que se abordan ahora desde nuevas perspectivas o enfoques teóricos. Consecuentemente, esta cambiante realidad docente y discente ha provocado a su vez una transformación de la investigación sobre tales procesos, que se ha visto enriquecida por la conexión con otras disciplinas y el modo en que se investiga en ellas: más fusión de tendencias,

menos división entre paradigmas tradicionalmente opuestos y más interdisciplinariedad, en definitiva. Paralelamente, el auge de algunos géneros académicos de investigación (trabajos finales de grado o de máster, tesis doctorales) ha creado una demanda de formación específica. Así pues, el objetivo de esta conferencia es mostrar la diversidad de métodos, así como de técnicas, instrumentos, recursos, herramientas y estrategias para llevar a cabo en la actualidad una investigación sobre el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua adicional.

Referencias bibliográficas:

- Cruz Piñol, M. (ed.) (2020). *e-Research y español como LE/L2: investigar en la era digital*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Dekeyser, R., & Botana, G. P. (2019). *Doing SLA Research with Implications for the Classroom: Reconciling Methodological Demands and Pedagogical Applicability*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- McKinley, J., & H. Rose (eds.) (2020). *The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Ramos, C. y Sánchez-Quintana, N. (2019). "Investigación en acción". En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti y M. Lacorte (eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. Londres/Nueva York: Routledge, 641-654.
- Santos Gargallo, I. y Hernando Velasco, A. (2018). *Cómo hacer un buen TFM en español lengua extranjera*, Madrid: Arco.
- Santos Gargallo, I. y Pastor Cesteros, S. (dirs.) (2022). *Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: Arco/Libros.

[Pérez Cañizares, Pilar](#)

[Español para profesorado no nativo – análisis de necesidades y propuesta de diseño de cursos](#)

Trabajo de investigación

Históricamente, la didáctica de las lenguas de especialidad se abordó en un primer momento sobre todo desde una perspectiva disciplinar (español de la economía, español del derecho, etc.), en algunos casos aunándola con el ámbito en que se usa la lengua (p. ej. español de los negocios) (Pérez Cañizares y Schnitzer, 2022). Últimamente, sin embargo, se ha ido abriendo la conceptualización de los llamados fines específicos a otros grupos de aprendientes que comparten ciertas características y cuyas necesidades concretas no están cubiertas de forma adecuada por los cursos de español general (Ainciburu, 2022). Este es el caso del profesorado de español no nativo, cuyas especialidades disciplinares son tanto la propia lengua española como la didáctica de lenguas extranjeras, y cuyo principal ámbito de uso de la lengua es el

aula en la que organizan y acompañan el aprendizaje de sus estudiantes. En esta comunicación se presentará una propuesta de diseño de cursos para profesorado no nativo, basado en el análisis de las necesidades de los y las docentes de educación secundaria en Austria.

Referencias bibliográficas:

Ainciburu, M. C. (2022). Prólogo. En: Santana Negrín, L. (ed.) *Contextos específicos de enseñanza de ELE.*, Colección Ámbito ELE, pp. 11-21. Madrid: EnClave-ELE y UDIMA

Pérez Cañizares, P., Schnitzer, J. (2022). La enseñanza del español de la Economía y los Negocios. En: Santana Negrín, L. (ed.) *Contextos específicos de enseñanza de ELE.*, Colección Ámbito ELE, pp. 51-75. Madrid: EnClave-ELE y UDIMA.

Rainer, Frank

[La insoportable levedad de la terminología económica española](#)

Plenaria

A lo mejor ya se han preguntado por qué en los diccionarios bilingües alemán-español / español-alemán, como el legendario Slabý/Grossmann, el tomo que parte del alemán suele ser netamente más grueso que el que parte del español. Quizá la respuesta tenga que ver con el hecho de que los recursos de formación de palabras del alemán, y muy especialmente su casi ilimitada capacidad de crear palabras compuestas, hayan permitido plasmar en unidades léxicas una gran cantidad de conceptos que en español no son inexistentes, pero que tienen contornos más desdibujados que dificultan su identificación como conceptos fijos y por ende como unidades léxicas.

Para dar un ejemplo simple: tanto los hispano como los germanohablantes tienen en su acervo de conceptos los de 'coche nuevo' y 'coche usado', pero mientras los términos *Neuwagen* y *Gebrauchtwagen* tienen entradas en cualquier diccionario de alemán que se respete, se buscarían en vano en el *Diccionario de la lengua española* o en el *Diccionario del español actual* las entradas *coche nuevo* y *coche usado*. En el *DLE*, los coches nuevos, por ejemplo, solo tienen existencia indirecta como combinación virtual de la acepción 1 de *coche* ('automóvil...') y la acepción 1 de *nuevo* ('recién hecho o fabricado'), pero no tienen entrada propia ni subentrada como combinación fija bajo la entrada *coche*, donde sí se enumeran 17 combinaciones diferentes de este tipo, de *coche cama* a *coche utilitario*.

En mi contribución quisiera explorar este fenómeno en sus implicaciones prácticas y teóricas, que nos llevarán por vericuetos escarpados y terrenos pantanosos tan temibles como lo son de la definición de lo que es un concepto o una palabra.

Riera Mora, Anna y González-Becerra, Iria

La interdisciplinariedad como objetivo de un curso de ELE: creación de un manual para estudiantes universitarios de ciencias, tecnología e ingeniería

Propuesta didáctica

Esta propuesta nace de un caso real: la necesidad de adaptar y reorganizar de manera consistente y pedagógicamente válida un curso de español de nivel B2 para alumnos de perfiles variados (ciencias e ingenierías) en Imperial College London, una prestigiosa universidad científica británica.

Dada la ausencia de manuales de ELE para entornos científico-técnicos y el crisol de necesidades específicas del alumnado, el curso en cuestión se había estructurado en el pasado alrededor del análisis iterativo de necesidades y la adaptación ad-hoc de los materiales semanales. Tras varios años de experiencia, los temas y debates a tratar, así como los géneros discursivos y competencias relevantes se fueron delineando y culminaron en la creación de un libro electrónico que se lleva aplicando en este nivel desde el 2020.

Durante nuestra charla compartiremos este proyecto centrándonos en tres áreas: su conceptualización (la interdisciplinariedad y la comunicación científica como hilo temático conductor), cómo se encaró la selección y creación de materiales (actualidad y cultura científico-técnica en el mundo hispanohablante), y cómo se estableció la progresión (conexión contenido-lengua, andamiaje de las competencias lingüísticas relevantes y representación en tareas formativas y sumativas).

Encontrar algunas actividades relacionadas con el mundo científico-tecnológico en métodos de español para niveles avanzados es más o menos común. Sin embargo, a excepción del español para la salud, hay una falta absoluta de reflexiones teóricas sobre la que podemos considerar “lengua de especialidad para profesionales y futuros profesionales en el ámbito de las ciencias y las tecnologías”. Como consecuencia, son también inexistentes los diseños curriculares y los manuales.

El proyecto que deseamos presentar tiene como objetivo abrir la puerta para subsanar esta inexcusable laguna e iniciar el diálogo y la colaboración entre los profesionales de la enseñanza del español que trabajamos en este campo.

Risner, Mary

EFE en el mundo: innovando y avanzado en el campo

Plenaria

Los programas, materiales didácticos, y publicaciones sobre lenguas para fines específicos (LFE) están creciendo y ganando cada vez más una presencia importante y respetada a nivel mundial. Mientras el inglés para fines específicos mantiene el primer lugar, en comparación con otras lenguas, el español (EFE) claramente gana el segundo lugar dominando el campo.

Con la tecnología actual y el apoyo de las redes sociales, es más fácil que nunca compartir y divulgar información académica y práctica relacionada con el estudio de lenguas por Internet para aumentar la visibilidad de los logros en el campo. El impacto de la pandemia también ha facilitado aún más colaboración entre organizaciones y profesores porque todos están más abiertos y preparados a trabajar en espacios virtuales.

En esta charla, vamos a examinar unas iniciativas actuales de EFE alrededor del mundo para después enfocarnos en unos puntos a explorar. Entre ellos vamos a discutir: ¿Cómo podemos aprender de los modelos de enseñanza en los diversos contextos regionales y aplicarlos en nuestro propio contexto? ¿Cómo podemos impulsar y aprovechar la sinergia actual que hay en el campo a través del intercambio de ideas y esfuerzos entre organizaciones de EFE? Por último, reflexionaremos acerca de cómo podemos innovar en las aulas y en la pedagogía para crear experiencias más auténticas de modo que los alumnos estén realmente preparados para oportunidades y éxito en el mundo laboral.

[Rocha Ochoa, Carlos](#)

[Los glosarios electrónicos de bancos y autoridades financieras como herramientas de educación financiera en español](#)

Trabajo de investigación

Los bancos centrales y las autoridades de supervisión financiera han creado glosarios para los usuarios de servicios financieros en los que, según afirman, se recogen términos y definiciones útiles en un lenguaje claro y sencillo. En esta contribución se presenta un análisis comparativo de tipo lexicográfico y terminológico de una serie de glosarios (también llamados diccionarios) financiero-económicos provenientes de distintos países hispanohablantes. Todos ellos están disponibles gratuitamente en los sitios web de las instituciones responsables de su creación y suelen presentarse en el marco de las estrategias nacionales de educación financiera. Por esta razón, los glosarios se analizan aquí como recursos lexicográficos para la recepción de textos (Leroyer, 2017) y no como diccionarios para especialistas. En una primera fase se clasifican los lemas incluidos de cada glosario (unidades léxicas simples, unidades fraseológicas, acrónimos, abreviaturas, anglicismos, etc.) y en una segunda fase se discuten la pertinencia y la utilidad de los términos y las definiciones recogidas. En lo referente al análisis lexicográfico, se sigue un enfoque funcional (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014) a partir de las supuestas necesidades de los usuarios de servicios financieros. Desde el punto de vista de la terminología, se hace énfasis en el grado de tecnicidad de las definiciones. Por último, en vista de que se trata de glosarios en formato digital, se inspecciona su funcionalidad en el contexto de la lexicografía electrónica (Heid, 2011) y se discute su utilidad en el ámbito de la enseñanza de terminología económica-financiera.

Referencias bibliográficas:

Fuertes-Olivera, Pedro & Tarp, Sven (2014). *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Heid, Ulrich (2011). Electronic Dictionaries as Tools: Toward an assessment of Usability. In Fuertes-Olivera & Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, pp. 287-304. New York: Continuum.

Leroyer, Patrick (2017). Dictionaries for text reception. In P. A. Fuertes-Olivera (ed

Ruiz Valverde, Sara y León González, Jaime

Curso de Español Empresarial (Nivel C1): Concepto, didactización, digitalización y evaluación

Propuesta didáctica

La enseñanza de español con fines específicos (EFE) se caracteriza, en nuestra institución, por estar sujeta a una necesidad continua de actualización de los contenidos y materiales (reales) utilizados en las clases. Presentamos una propuesta didáctica para la concepción de un curso EFE (Español Empresarial) completamente digitalizado y fácilmente actualizable que, incluye en cada unidad didáctica no solo tareas para el aprendizaje de la lengua, sino también la adquisición de aspectos interculturales y pragmáticos fundamentales para la negociación con interlocutores hispanohablantes. El curso asegura que los participantes no solo aprenderán y trabajarán contenidos lingüísticos y teóricos importantes para ELE/EFE, sino a poner en práctica lo aprendido en clase mejorando así la calidad de la comunicación.

Sánchez Vizcaíno, Mari Carmen, Schnitzer, Johannes, Zehetgruber, Magdalena

“Además, soy un talento organizacional”: los traductores automáticos en EFE

Trabajo de investigación

En los últimos años, los traductores automáticos se han convertido en un recurso omnipresente en nuestras vidas y, por lo tanto, cada vez ganan más terreno en la enseñanza de lenguas extranjeras. Quiérase o no, todos estamos confrontados a traducciones generadas automáticamente y muchos de nuestros estudiantes usarán estas herramientas para realizar las actividades tanto dentro como fuera del aula. Sin embargo, parece que con este recurso ocurre exactamente lo que tantas veces se ha constatado respecto al uso de los diccionarios: se parte de la idea de que su utilización se aprende de una manera intuitiva y no se le da la atención que necesita en ningún marco institucional (escuela secundaria, aprendizaje de la primera lengua extranjera, etc.). Como resultado de esta situación, nos vemos confrontados con problemas de manejo de un recurso potencialmente muy útil. Esto ocurre en ELE, pero sobremanera en el marco de la enseñanza de un lenguaje para fines específicos.

Para investigar el uso de traductores automáticos por parte de nuestros estudiantes, se ha realizado un estudio en dos universidades, la de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena y la Universidad de Economía de Bratislava, con el objetivo de determinar empíricamente las dificultades que se plantean a nuestros estudiantes en su manejo. El estudio constó de dos partes: un cuestionario para determinar la actitud y las opiniones de nuestro público respecto

a esta herramienta, por una parte, y, la observación y el posterior análisis de la redacción de una carta de solicitud para determinar su uso efectivo en una tarea lingüística prototípica de nuestra actividad docente.

En nuestra contribución a JEFE-Vi IV resumiremos los resultados de este estudio y reflexionaremos sobre sus implicaciones didácticas.

[San Julián, Carmen](#)

[Des \(Unidos\) en la diversidad lingüística e intercultural](#)

Propuesta didáctica

Desde el año 2001, fecha de publicación del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) hemos asistido a un aumento exponencial de artículos, trabajos de máster o de doctorado dedicados al tema del componente intercultural en el aula de ELE/ENE.

Si tenemos en cuenta todo lo escrito, hablado, estudiado, enseñado y aprendido sobre las ventajas de ser hablantes interculturales deberíamos vivir ya en un mundo cercano a un paraíso intercultural. Sin embargo, asistimos perplejos a una sociedad que se desmorona por momentos, una sociedad líquida, (Bauman, 2015) llena de incertidumbres y que queda muy lejos de poder ser definida como intercultural.

¿Estamos asistiendo a un naufragio de las civilizaciones como dice Amin Malouf o, por el contrario, todavía hay esperanza? ¿Podemos llegar al sueño de una ciudadanía global? ¿Cuál es nuestra responsabilidad como profesores de lengua?

Teniendo en cuenta que la competencia intercultural está íntimamente relacionada con el “Saber ser” (Byram, M., Gribkova, B. & Starkey, H., 2002), esta propuesta didáctica ofrece una serie de actividades para que los alumnos reflexionen y cuestionen diversos aspectos económicos, políticos y sociológicos y puedan repensar los marcos de conocimiento desde los que sentimos, vemos y actuamos.

También plantea la necesidad de una nueva aproximación a la competencia intercultural en el aula de ENE que fomente el desarrollo explícito de actitudes como la curiosidad, la empatía o un interés más profundo por el descubrimiento del otro, que son, al fin y al cabo, el primer paso para crear ciudadanos comprometidos e interculturales.

[Schnitzer, Johannes y Rocha Ochoa, Carlos](#)

[Entre “Oíd, Mortales, el grito sagrado...” y “siembren la caridad de Jesucristo con vuestras palabras, con vuestras obras...”: el paradigma de vosotros en Hispanoamérica](#)

Trabajo de investigación

En Hispanoamérica, esta sería por lo menos la opinión generalizada, el paradigma de *vosotros* ha desaparecido. Muchos de los asistentes a Jefe-Vi lo explicaremos así a nuestros estudiantes, algunos, tal vez, corregirían las citas incluidas en nuestro título. Esta pérdida del

paradigma verbal y pronominal de la segunda persona del plural hasta se considera como uno de los pocos rasgos, quizás el único, realmente universal en el español americano (compárese, por ejemplo, Moreno de Alba 1996:220)¹. Y, sin embargo, como vemos en las citas mencionadas, el himno nacional argentino (primera cita)², algunos textos de naturaleza religiosa (segunda cita de una fuente chilena)³ lo contienen. Esta pérdida, por lo tanto, no es total y hay ámbitos específicos como el diplomático, el religioso, pero también el de los negocios en los que mantiene cierta presencia.

Nuestra contribución a las IV Jornadas de Español abordará la temática desde tres perspectivas:

- primero, se tratará de determinar en qué ámbitos concretos se observa este fenómeno;
- segundo, analizaremos su distribución geográfica y determinaremos en qué países o regiones puede observarse la supervivencia del paradigma de vosotros;
- tercero, intentaremos establecer hipótesis en cuanto al origen y/o a las causas del mantenimiento del paradigma vosotros.

Mostraremos que el fenómeno no se reduce a textos de naturaleza un tanto arcaica sino que, en contextos específicos, goza de buena salud.

Referencias:

¹) Moreno de Alba, J. G. (1995). El español en América. México D. F.: Fondo de Cultura Económica.

²) <https://www.mininterior.gov.ar/asuntospoliticos/himno-nacional.php>

³) <https://www.colegiomaterdei.cl/nuestro-colegio/resena-historica-de-la-congregacion/>

Uclés Sánchez, Francisco Javier

La teoría de la Mentalidad de Crecimiento y su implementación en cursos de Español para fines específicos: una experiencia didáctica

Propuesta didáctica

Esta contribución aborda el concepto de mentalidad de crecimiento (MC) desde una perspectiva didáctica, centrándose en la praxis educativa que un/a docente puede llevar a cabo para promoverla en un contexto formativo ELE para fines específicos.

Además de definir qué se entiende por MC, sus diferencias con la mentalidad fija y las implementaciones metodológicas derivadas de una práctica docente basada en la MC, esta contribución presenta la experiencia didáctica realizada para promoverla en el contexto ELE que nos ocupa (cursos ELE para fines específicos en la FH Joanneum-Kapfenberg y en la Montanuniversität-Leoben) mostrándose determinados materiales y actividades didácticas.

El marco en el que se ha desarrollado esta experiencia resulta novedoso (ELE para fines específicos), siendo este uno de los aspectos que justifican esta contribución ya que no existen muchos trabajos de investigación desarrollados en el ámbito ELE que promuevan una reflexión dirigida a la comunidad educativa sobre la importancia que tiene el fomentar en las aulas ELE

una auténtica MC. Considero importante ofrecer, desde una base científica constatada (aportaciones de la neurociencia/neurodidáctica), determinadas orientaciones didácticas dirigidas a la creación de una MC en el proceso de enseñanza y aprendizaje que nos ocupa.

Conclusiones:

A modo de conclusión, se pueden plantear determinadas consideraciones o reflexiones:

- Necesidad de seguir investigando en el ámbito que nos ocupa la implementación de la Teoría de la MC.
- Elaboración de materiales y diseño de actividades para ELE que promuevan el desarrollo de la MC.
- Un auténtico reto y revolución para la comunidad docente ELE. Cuando se implementan programas para trabajar aspectos actitudinales y de motivación en aula, se obtienen mejores resultados y logros sólo si los/as educadores/as que los desarrollan creen fielmente en lo que están haciendo y en sus beneficios para poder proyectarlo en sus propios estudiantes (Smyth, 2017; Dweck 2014 y otros autores)

Vázquez Arco, Josefina

El trabajo con materiales audiovisuales en la enseñanza del Español con Fines Específicos. Ventajas, dificultades y metodología

Trabajo de investigación

Las nuevas tecnologías hacen que los/las docentes de L2 tengan a su alcance un enorme abanico de contenidos audiovisuales que introducir en el aula. Sin embargo, a pesar de que dichos materiales (reportajes, documentales, cortometrajes, películas...) tienen un enorme potencial para enriquecer la enseñanza, su correcta implementación no está exenta de dificultades.

En la presente comunicación se analizarán los aspectos que el/la docente de Español con Fines Específicos debe tener en cuenta antes de proyectarlos en clase (adecuación al nivel, registro, variante, contexto sociocultural,...) y se presentará un listado de modelos de actividades tanto previas al visionado como posteriores a este. También se analizarán materiales ya disponibles en la red y se presentarán estrategias para que el profesorado pueda adaptar actividades de acuerdo a sus necesidades.